

HOOSEA 1–3

Tööversioon, viimane uuendus 6.12.2022

Tõlkinud Urmas Nõmmik.¹ Tõlge on valminud Heebrea keel C kursuse tõlkimise ja arutelude käigus oktoobris 2022, kus osalesid Andreas Johandi, Anni Krüüner, Lily Naruski, Karl Paju, Timoteos Pilli ja Sander Tulk.

Lähtetekstiks on *Codex Leningradensis*'e tekst BHS-i väljaandes. Seda on korrigeeritud varasema tõenäolise, veel riknemata teksti suunas. Ümarsulud (.) tähistavad mõttelisi täiendusi, nurksulud [.] lähtetekstile lisatud sõnu, ülakomad ‘.’ sõnade ümber märgivad parandatud teksti ja tühjana ‘ ’ väljajätu.

1,1 Jhvh sõna, mis tulnud Be’erí pojale Hošeále Jehudá kuningate Uzzijá, Jotámi, Aházi, Jehizkijá päevil ja Jisra’éli kuninga Jo’áši poja Jorov’ámi päevil.

I 2 Jhvh Hošeága rääkimise algus. Siis ütelnud Jhvh Hošeále:

„Mine, võta endale hooranaine
ja hoorapojad²,
sest maa hoorab
Jhvh järel!“

II 3/4 Siis läinudki ja võtnudki ta Divlájimi tütre Gomeri ning see jäänud lapseotele ja sünnitanud talle poja. / Siis ütelnud talle Jhvh:

„Pane talle nimeks Jizre’él,
sest veel natuke
ja ma maksan kätte Jizre’éli veresüü pärast
Jehú kojale
ja lõpetan Jisra’éli koja kuningavalitsuse.

5 Siis sünnib selsinasel päeval,
et ma murran Jisra’éli vibu
Jizre’éli orus.“

III 6 Siis jäänud ta jälle lapseotele ja sünnitanud tütre. Siis ütelnud Ta talle:

„Pane talle nimeks Lo-Ruhamá,
sest ma ei kavatse³ enam
halastada Jisra’éli kojale,
sest ‘ma vihkan’ neid täiesti.

7 Ja Jehudá kojale halastan ja päästan nad nende Jumala Jhvh abiga, ja ei päästa neid ei vibu ega mõõga ega lahinguga, ei hobuste ega ratsanikega.“

¹ © Urmas Nõmmik, 2022.

² Sõna-sõnalt: „hooralapsed“.

³ Sõna-sõnalt: „ma ei jätkä“.

- IV 8/9 Siis võõrutanud ta Lo-Ruhamá ja jäänud lapseootele ja sünnitanud poja. / Siis ütelnud Ta:
- „Pane talle nimeks Lo-Ammí,
sest teie ei ole minu rahvas
ja mind pole teie jaoks (olemas).“
- I 2,1 Siis on Jisra'éli laste hulk nagu mereliiv,
mida ei saa mõõta ega lugeda.
Siis juhtub, et selle asemel,
et öeldakse neile: „Teie ei ole minu rahvas“,
öeldakse neile: „Elava Eli lapsed!“
- 2 Siis kogunevad Jehudá lapsed
ja Jisra'éli lapsed üheskoos
ja panevad endale peaks ühe,
siis tärkavad nad maast.
Jah, suur on Jezre'éli päev!
- 3 Öelge oma vendadele: „Rahvas on minu“,
ja oma õdedele: „Talle halastakse“⁴.
- II 4 Riielge oma emaga, riielge,
sest tema ei ole minu naine
ega mina ole tema mees.
Ja võtku ta oma hooramine 'oma' palgeilt
ja oma abielurikkumine oma rindade vahelt,
- 5 et ma ei kisuks teda paljaks
ega näitaks teda⁵ nagu ta sündimise päeval.
Siis muudaksin ta nagu kõrbeks
ja teeksin ta nagu kuivaks maaks
ja surmaksin ta januga.
- 6 Ja ta lastele ma ei halasta,
sest nad on hoorapojad,
- 7 sest hooras nende ema,
käitus häbitult nende sigitaja,
sest ta ütles: „Lähem nüüd
oma armukeste järel,
kes annavad mulle mu leiba ja mu vett,
mu villa ja mu lina,
mu õli ja mu joogipoolist.“
- III 8 Seepärast vaata, ma püstitan tara
teen 'tema' tee okkaliseks⁶
ja ehitan talle müüri⁷,
siis oma teeradasid ta ei leia.

⁴ Sõna-sõnalt: „talle (naissoost) tuntakse kaasa“.

⁵ Sõna-sõnalt: „asetaks tema“.

⁶ Sõna-sõnalt: „püstitan tara tema teele okastega“.

⁷ Sõna-sõnalt: „tema müüri“.

9 Siis jälitab ta oma armukesi,
aga ei saa neid kätte,
ja otsib neid, aga ei leia,
ja ütleb siis: „Lähen nüüd
ja pöördun oma esimese mehe juurde tagasi,
sest mul oli siis parem kui praegu⁸.“

- IV
- 10 Ja tema, ta ei teadnud,
et mina olin andnud talle
vilja ja uudseveini ja värsket õli,
ja ta hõbedat hulka olin suurendanud⁹,
ja kulla, (mida) nad panid Ba'áli peale¹⁰.
- 11 Seepärast pöördun tagasi ja võtan ära
oma vilja tema ajal
ja oma uudseveini ta õigel ajal
tõmban ära oma villa ja oma lina
et [ei] saaks katta ta alastust.
- 12 Aga nüüd tahan paljastada ta häbet
ta armukeste silme ees;
ja keegi ei saa enam teda ära tõmmata minu käest.
- 13 Siis ma lõpetan kõik ta rõõmustamise,
ta peo, ta noorkuu ja ta sabati
ja kõik ta püha¹¹.
- 14 Siis ma rüüstan ta viinapuu ja ta viigipuu,
mille kohta ta öelnud: „Tasuks on need mulle,
mille andnud mulle mu armukesed.“
Siis lasen nad võssa kasvada¹²
ja neid söövad metsloomad.
- 15 Siis tasun talle kätte ba'álide pühade¹³ eest,
kellele ta oli toonud suitsuohvri.
Ta ehtis ennast¹⁴ oma kõrvarõnga ja oma ehtega
ja läks oma armukeste järel,
aga minu ta unustas. Jhvh ütles.
- V
- 16 Seepärast, vaata, mina meelitan tema
ja viin tema kõrbe
ja räägin temaga südamest¹⁵.
- 17 Siis annan talle ta viinamarjaistandused sealt alates
ja Akóri oru lootuse väravaks.
Siis vastab ta seal nagu oma noorusepäevil
ja nagu päeval, mil ta tuli üles Egiptusemaalt.

⁸ Sõna-sõnalt: „sest parem mul siis praegusest“.

⁹ Sõna-sõnalt: „hõbedat rohkendanud talle“.

¹⁰ Sõna-sõnalt: „ja kulda – nad tegid Ba'álidele“.

¹¹ Sõna-sõnalt: „ta õige aja“ nagu salmis 11.

¹² Sõna-sõnalt: „teen nad võsaks“.

¹³ Sõna-sõnalt: „ba'álide päevade“.

¹⁴ Sõna-sõnalt: „riputanud külge“.

¹⁵ Sõna-sõnalt: „räägin ta südame peale“.

- VI 18 Siis, selsinasel päeval juhtub – Jhvh ütlus –,
sa hüüad: „Mu mees,“
ja sa ei hüüa mulle enam: „Mu isand / Ba’ál.“
- 19 Siis eemaldan ba’álide nimed tema suust
ja neid ei mäletata enam nimepidi.
- VII 20 Siis teen¹⁶ ma nendega lepingu
selsinasel päeval,
metsloomadega
ja taeva lindude
ja maa roomajatega
ja vibu ja mõõga ja lahingu
eemaldan¹⁷ ma maalt
ning lasen neil elada muretult.
- VIII 21 Siis tunnistan su enda omaks¹⁸ igaveseks.
Siis tunnistan su enda omaks
õiguse ja õiglusega
ja armu ja halastusega.
- 22 Siis tunnistan su enda omaks ustavalt
ja sa hakkad tundma Jhvh-d.
- IX 23 Siis juhtub selsinasel päeval:
ma vastan – Jhvh ütlus –
vastan taevale
ja see vastab maale.
- 24 Ja maa, see vastab viljaga
ja uudseveinile ja värskete õlile
ja need vastavad Jizre’élile.
- 25 Siis ma külvan tema minu jaoks sellele maale
ja halastan (neile), kellel pole halastust;
siis ütlen Lo-Ammíle: „Minu rahvas oled sina,“
ja see ütleb: „Minu Jumal!“

3,1 Siis ütles Jhvh mulle uuesti: „Mine, armasta naist, keda teine mees armastab ja kes rikub abielu, nagu on Jhvh armastus Jisra’éli laste vastu, ehkki nad on teiste jumalate poole pöördunud ja rosinakookide armastajad!“ 2 Siis kauplesin ta endale viieteist hõbetüki ja homeri odra ja leteki odra eest. 3 Siis ütlesin talle: „Hulga päevi elad sa minu juures, ei hoora ega ole ühegi mehega, ja ka mind (pole) sinu jaoks.“ 4 Jah, hulga päevi elavad Jisra’éli lapsed ilma kuninga ja ilma asevalitsejata ja ilma ohvri ja ilma matseváta ja ilma efódi ja teeraviteta. 5 Pärast seda pöörduvad Jisra’éli lapsed ja paluvad oma Jumalat Jhvh-d ja oma kuningat Davídi ja lähenevad värisedes Tema headusele, päevade lõpus.

¹⁶ Sõna-sõnalt: „lõikan“.

¹⁷ Sõna-sõnalt: „murrin“.

¹⁸ Sõna-sõnalt: „kihlan sinu endale“.